

SILVESTRIG
Silvestrig

E-kichen chapel Sant-Laorañs war-lein montenn Menez-Bre
A zo tudjentil yaouank o sevel un arme

*Près de la chapelle Saint-Laurent au sommet du Menez-Bré
Il y a de jeunes gentilshommes qui lèvent une armée*

Me 'm eus ur mab Silvestrig ha 'm eus ket mab nemetañ
Ha ma ya da bartial, glac'haret on gantañ

*J'ai un fils Silvestrig et je n'ai que lui comme fils
S'il s'en va j'en aurai du chagrin*

War-lein montenn Landreger, tostik da doull ma dor
A zo un evnig bihan o kanañ, me a gred emañ en gor

*Au sommet du mont de Tréguier, tout près de ma porte
Il y a un petit oiseau qui chante, je crois qu'il couve*

Arsa eta evnig bihan, evnig an divaskell
Na c'hwi a nijeh evidon da vordig ar brezel ?

*Hé bien donc petit oiseau, oiseau aux deux ailes
Est-ce que vous voleriez pour moi au front de la guerre ?*

Pa voe skrivet al lizher, skrivet ha kachedet
A voe lakaet d'an evnig en treuz-kaer e-barzh e veg

*Quand la lettre fut écrite, écrite et cachetée
Elle fut bien mise au travers du bec de l'oiseau*

Pa voe erru an evnig e-barzh ar gêr a Sedan
Hag a voe Silvestr ar Moel en ur c'hombat ar c'haerañ

*Quand l'oiseau fut arrivé dans la ville de Sedan
Silvestre Le Moel était dans un combat des plus grands*

Sesit-c'hwi Silvestr ar Moel, sesit-c'hwi ho kombat
Setu amañ ul lizher gant ho mamm hag ho tad

*Cessez Silvestre Le Moel, cessez votre combat
Voici une lettre de votre mère et votre père*

Diskennit-c'hwi evnig bihan, diskennit-c'hwi war droad
E skrivin deoc'h ul lizher da gas d'ar gêr d'am zad

*Descendez petit oiseau, descendez sur vos pieds
Je vous écrirai une lettre à envoyer à la maison à mon père*

Na pa voe an evnig bihan oc'h anofis ar c'heloù
Hag a voe Silvestr ar Moel e toull an nor o selaou

*Quand le petit oiseau était en train d'annoncer la nouvelle
Silvestre Le Moel était sur le seuil à écouter*

Sesit-c'hwi tad glac'haret, sesit-c'hwi ho taerou
Erru eo ho mab Silvestrig c'hoazh da welet e vro

*Cessez père chagriné, cessez vos larmes
Votre fils Silvestre est arrivé pour revoir son pays*